

14.F-TAV-14

Feminino: X

Masculino:

Edad: 14

Ciudad: TAVAPY

Fecha: 1-10-2010

Nacionalidad Padre: Paraguayo

Nacionalidad Madre: Paraguaya

3º y 4º
Curso
Tavapy

Castellano, Guaraní o Jopará

Definir si se trata de una frase en Castellano, en Guaraní o en Jopará. Subrayar las palabras en guaraní y poner en círculo las castellanas. Marcar con una cruz las frases Jopará.

Por favor traducir cada frase para tener cada frase en las 3 versiones (en Castellano, en Guaraní y en Jopará)

1- Voy a ir a comprar para mi camisa

- a) ~~Ajagha~~ ajagua che hamisārā
b)

2- Uperire ou la imemby

- a) ~~Despues~~ vino suhijo
b)

3- Iguapoitépa pe karai

- a) Que guapo que es ese señor
b)

4- Peteĩ mbarakaja ohasa muralla ári

a)

b)

6

5- Che ndaguerekói heta mba'e pyahu

a)

b)

6- Onguahẽ kuando roimepama kuri

a)

b)

U

7- Le dijo gua'u para que se quede

a)

b)

Japra

8- Hoy estoy medio kaigüe

a)

b)

J

9- ¿Por qué piko decís eso?

a)

b)

C

10- Esa mandioca está podrida

a)

b)

25- La blusa tiene encaje ñanduti

a) Pe ao aguereno ñanduti

b)

26- Ndaikuaaietemapa moõpa ikatu okañy pe ryguasurupí'a

a) La verdad no se dandose escandio ese Huevo

b)

27- Necesita una infusión de ñangapiré

a)

b)

28-¿ Podría servirme un vaso de agua fría, por favor?

a) Ikatupiko reme-emicheve petei vaso g'ro'usa, Ikatupiko

b)

29- Mba'eichapa nde ko'ẽ

a) como amanesiste

b)

30- Mba'e piko remo'a ko tembo'e mokõiha rehegui

a)

b)

J 11- Ayer he visto un ñandú-guasú

- a) ~~kohe~~ ahechi petẽ ñandu guasu
b)

G 12- Mañana es otro día

- a) ~~koẽro~~ ya haema otro dia
b)

G 13- Aníkema nde pochy che ama

- a) Nte enojas amiga
b)

J 14- ¡Pe yerba ndahevái

- a) Esa yerba ~~nõ~~ es más ruda
b)

J 15- Huána ndoumoái koetedia

- a) Juana no va a venir Hoy
b)

J 16- Ya hace años que no se ve ningún jagareté por acá

- a) aretema ndo jeraave petei jaguarete koarupi
b)

J 17- Iletradoitepa pa karia'y

- a) Que letrado que es ese muchacho
b)

C 18- Me duele la cabeza

a) Kasy cheve che aka

b)

19- Quiero pezar un manguruyú y comer maní

a) —

b) —

6 20- Otopa petei tapekañy

a) Encontro un

b)

21- Estoy muy cansado de tanto caminar

a) Che kanëo heta aguatahago

b)

22- ¡Ciudadano! Por acá se esconde una ñacaniná

a)

b)

J 23- Ese jacaré es muy pequeño

a) Pe Jacare michieterei

b)

J 24- Tiene un ñacurutú en su casa

a) Ogvereko petei ñacurutú nogape

b)

Guaraní, Castellano o Jopará?

Feminino: ☒

Masculino:

Edad: 14

Ciudad: Tavapy

Fecha: 1-10-2010

Nacionalidad Padre Paraguayo

Nacionalidad Madre: Paraguaya

Hablas Guaraní, Castellano o Jopará?

Identificar la raíz de cada frase y de cada palabra con G, C o J

1. <u>Uperirénte</u> ou <u>ĩnamigo</u> okay'úhangua oĩondive	J
2. Ndoikuaaihaguérente ndojapói hembiapo	G
3. Pe karia'y iguapoiterei	G
4. Mokõi jagua ohasa <u>pe</u> <u>muralla</u> ári	J
5. Ndaha'ei la aikuaaiterei pe káso	G
6. Aimekuri pe <u>río</u> orillape, <u>cuando</u> <u>de</u> <u>repente</u> <u>ahecha</u> che ryke'y	J
7. Avy'aiterei rotopahaguére ko'ape	J
8. Porqué piko dijiste eso?	G
9. Dónde están tus amigos?	C
10. Che sy ha che ru oñe'é avañe'ẽ ha ndoi kuaái karaiñe'ẽ	G
11. Aquí rige la ley del mbarete	J

12. <u>Hoy</u> <u>ando</u> <u>medio</u> kaigue	J
13. Le dijo <u>gua'u</u> que iba a venir	J
14. Hasy chéve che akã (calco sintáctico de: me duele la cabeza; normalmente: che akã rasy)	J
15. Voy a ir a comprar para mi casa (ahata ajogua che rógarã)	J
16. Oheka la imenarã	G
17. Me gusta mucho la mandioca	C
18. Me voy a comprar una blusa con encaje <u>ñandutí</u>	J
19. Se puede comer la carne del <u>ñandú</u> ?	J
20. Okañypaite lo mitã	G
21. Ojugáta oñodive	G
22. Che añe'ekuaa guaraniete	G